

SEVER TIPEI

CURSES

(BLESTEME)

for Solo Male Voice, Backup Group and Computer Generated Tape

on a Text by

TUDOR ARGHEZI

1996

BLESTEME

Prin undele holdei și câmpi de cucută,
Fugarii-au ajuns în pustie
La ceasul când luna-n zăbrance, mută,
Intra ca un taur cu cornu-n stihie,
Și gândul meu gândul acestora-l știe:

În împărăție de beznă și lut să se facă
Grădina bogată și-ograda săracă.
Cetatea să cadă-n nămol,
Păzită de spini și de gol.
Usca-s-ar izvoarele toate ca marea,
Și stinge-s-ar soarele ca lumînarea.
Topească-se zarea ca scrumul.
Funingini, cenușă, s-acopere drumul,
Să nu mai dea ploaie, și vîntul
Să zacă-mbrîncit cu pămîntul.
Sobolii și viermii să treacă pibegi
Prin stîrvuri de glorie întregi.
Să fete în purpură șoarecii sute.
Gîngăanii și molii necunoscute
Să-și facă-n tezaur cuibare,
Sătule de aur și mărgăritare.
Pe strunele de la viori și ghitare
Să-ntindă paianjenii corzi necîntătoare.

Întîi, însă, viața, bolind de durată,
Să nu înceteze deodată,
Și chinul să-nceapă cu-ncetul.
Să usture aerul greu, ca oțetul.
Să șchioapete ziua ca luntrea dogită,
Să-ntîrzie ora în timp să se-nghită,
Și, nemărginită, secunda
Să-și treacă prin suflet, gigantică, unda:
Pe sîrma tăioasă-a veciei, în scame
Și rumegătură să vi se destrame.

Gîtlejul, fierbinte de sete,
Să cate scuipat să se-mbete,
Și limba umflată-ntre buze
Să lingă lumina și ea să refuze,
Și-n vreme ce apa din șesuri se strînge,
Să soarbă-n mocirla copitelor sînge.
Și strugurii viei storși cu mușcătură
Să lase în gură coptură.
Coboare-se cerul, furtuni de alice
În câmp să v-alunge cu stelele-n bice.
Despice-se piatra în colți mici de cremeni,
Vîrtej urmărindu-i, pe semeni.
Odihnă cerîndu-i, pămîntul să-nșepe
Ivindu-se șerpilor când somnul începe.

CURSES

The fugitives have entered the wasteland
Through rippling wheatfields and hemlock pastures
At the hour when the voiceless moon, black-veiled,
Emerges with its bull-horns and gores the sky.
And my thoughts know their thoughts:

Let plush garden and poor yard
Become an empire of darkness and clay.
Let citadel collapse in the mud,
Guarded by thorns and emptiness.
Would that the sea and every spring dry up
And the sun snuff like a candle.
May light melt like ashes.
May soot and ash cover the road.
May it never rain, and let the wind
Be thrown sprawling onto the earth.
Let moles and worms crawl
Over corpses of famous dead.
Let mice whelp by the hundred
Among purple robes
And insects and strange moths
Nest in precious things
Larded with pearls and gold.
Over violins and guitar strings
Let spiders stretch silent threads.

But first let life, sickening with duration,
Not slacken for a moment,
And let the torment slowly start
To make dense air sting, like vinegar,
And maim day, boat with cracked ribs.
Let time delay swallowing the hour,
And the immeasurable second
Hurl its giant wave through the soul:
On eternity's cutting edge may you be dissected
To cuds and frayed ends.

Let the thirst-crazed throat get drunk on spit
And let the tongue swollen between lips
Lick at the light and be refused,
And while water on plains shrinks
May it sip the blood of hoofs in murky swamps.
And may grapes in the vineyard be bite-riddled
And leave festering sores in the mouth.
Let the heavens fall, storms of pellets
Chase you across fields with starlike whips.
May rock split into tiny chips of flint
Pursuing our fellow men like a whirlwind.
To those seeking rest, let earth reply with stings,
Snakes appearing when sleep begins.

Pe tine, cadavru spoit cu unsoare,
Te blèstem să te-mpuți pe picioare,
Să-ți crească mädüva, bogată și largă,
Umflată-n sofale, mutată pe targă.
Să nu se cunoască de frunte piciorul,
Rotund ca dovleacul, gingăș ca urciorul.
Oriunde cu zgîrciuri ghicești mădulare,
Să simți că te arde puțin fiecare.
Un ochi să se strîngă și să se sugrume
Clipind de-amăruntul, întors către lume,
Cellalt să-ți rămîie holbat și deschis
Și rece-mpietrit ca-ntr-un vis.
Cînd ura te-nneacă și-ți scînteie-n oase
Să vrei peste mie, să poți pîn' la șase.
Necazul tău mare să dea voce mică,
Să urlî, să n-auzi, să vezi că ți-e frică.

Iar ție, jivină gingăș gînditoare,
Să-ți fie șezutul cuprins de zăvoare.
Ficatul un cui să-ți frămînte.
Urechea să țipe și nasul să-ți cînte.
Să-ți crape măselele-n gură
Și dinții cu detunătură.
Să-ți pută sărutul, oftatul să-ți pută,
Mormînt cu mocirla stătută.
O unghie pe săptămînă
Să-ți coacă la cîte o mînă,
Și-n zilele de sărbătoare
Un deget și de la picioare.
De pofte să-ți sece obrazul,
De bube să nu-ți miști grumazul,
Să-ți iasă cocoașă
Și gîlci și cucuie-n cămașă.
Buricul, bubat din născare,
Să-ți sîngere subt cingătoare.
De glezne tîrîș să-ți atîrne
Ghiulele de capete cîrne,
Rînjite, scrîșnite și nerăzbunate:
Măceluri, osîndă, păcate...

And you, grease-anointed corpse,
I damn you to stink on your feet.
May your marrow grow rich and thick,
Swollen up on sofas, transferred to a stretcher,
May your forehead not recognize your foot,
Round as a pumpkin, dainty as a pitcher.
Wherever you find your limbs have cartilage
May each one burn like hell.
Let one eye recede to nothing and choke
Blinking wildly, looking straight ahead,
And the other remain staring, open wide,
Stony-cold as in dream.
When hate drowns you and flashes in your bones
May you desire a thousand or more, but obtain only six.
May your great sorrow be small-voiced,
May you howl, not hear, and realize you're afraid.

And as for you, creature of frail thoughts,
May your backside be set in iron bars.
May your liver torment you like a nail.
May your ear shriek and your nose sing.
May your molars crack in your mouth
And your teeth go off with a bang.
May your kisses and sighs stink to high heaven,
Foul grave of swamp waters.
May one nail a week
Fester on each hand,
And on feast-days let one toe be stricken.
May your cheeks wither from lust,
May boils prevent you from moving your neck.
May you grow a hump
And tumors and bumps appear under your shift.
May your navel, cancerous from childbirth,
Bleed beneath your girdle.
Crouching on all fours, may there hang from your ankles
Cannonballs of deformed heads,
Sneering, grinding, and unavenged:
Slaughterings, punishments, sins...

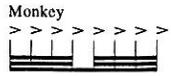
English translation by Michael H. Impey and Brian Swann
Reproduced with the permission of Princeton University Press

Performance Instructions

VOCAL EFFECTS.

Obj.

■ Object. Percussion Instrument, toy, household object.



Tza - ka. Tza - ka

“Monkey Chant.” Fast, obnoxious repetition of the syllables (*Tza-ka, Tza-ka, etc.*) as indicated by the number of stems.

(n)

◇ Nasal sound.

...

◇ Stutter.

Click

× Loud tongue click or popping noise made with the mouth.

rrrr...

◇ Soft ↔ loud purring sound; or, if loud, letting the lips vibrate forcefully.

Gross

◇ Imitate a “gross” sound: flatulence, retching, etc.

Animal

◇ Imitate an animal sound (Get ideas from the tape.).

...inhhh...

◇ Loud suffocating sound: inhale with a loud throaty sound.



Sound of terror, like being suddenly stabbed.



Sing, usually soft, calm, enticing, smooth.

TAPE SOUNDS.



Thunder.

Obj.

■ Object (sound of an object).



Shrieks.

A ridic.



A ridiculous animal sound.

An obnox.



An obnoxious animal sound.

A wierd



A wierd animal sound.

A scary



A scary animal sound.

The solo male voice part is spoken with chant-like (or rap-like) inflections. The pitch contour is approximate and is meant only to suggest a possible interpretation.

When possible, slides/titles with the English translation should be projected during the performance.

The tape is in the ADAT format and requires at least four output channels. Tracks 1-2 and 5-6 should be played back through at least two speakers in front and, if more than two available, on the sides of the hall. Tracks 3-4 should be played back only through two speakers in the back of the audience; nothing else should be played back through these speakers. Tracks 7-8 should be heard only by the backup group wearing headphones.

The solo male voice and the backup group should have microphones and be played back through the front and side speakers.

The tape part should be played back as loud as possible.

Curses

Blesteme

1

TUDOR ARGHEZI

SEVER TIPEI

♩ = 60 - 80.

Prin un - de - le hol - dei și câmpi de cu -

Prin un - de - le hol - dei și câmpi de cu -

Prin un - de - le hol - dei și câmpi de cu -

Solo

Tape

Detailed description: This system contains the first musical phrase. It features three staves for the Backup Group, each with a treble clef and a 3/4 time signature. The first staff is marked with a forte (f) dynamic. The lyrics 'Prin un - de - le hol - dei și câmpi de cu -' are written below each staff. Below the Backup Group are two staves for Solo and Tape, both with a 3/4 time signature. The Solo staff contains a single eighth note followed by rests. The Tape staff contains a single eighth note followed by rests. The system concludes with a double bar line and a 4/4 time signature.



cù - tă, Fu - ga - rii-au a - - juns în pus - ti -

cù - tă, Fu - ga - rii-au a - - juns în pus - ti -

cù - tă, Fu - ga - rii-au a - - juns în pus - ti -

Detailed description: This system contains the second musical phrase. It features three staves, each with a treble clef and a 4/4 time signature. The first staff is marked with a triplet (3) above the first measure. The lyrics 'cù - tă, Fu - ga - rii-au a - - juns în pus - ti -' are written below each staff. The system concludes with a double bar line and a 4/4 time signature.

6

- - e

mf

- - e La cea - sul cînd lu - na-n ză - bra - ni - ce,

mf

- - e La cea - sul cînd lu - na-n ză - bra - ni - ce,

10

In - tra ca un ta - ur cu cor - nu-n sti -

ff

mu - tă, In - tra ca un ta - ur cu cor - nu-n sti -

ff

mu - tă, In - tra ca un ta - ur cu cor - nu-n sti -

14

- - hi - e, Și gîn - dul meu gîn - dul ces - to - ra-l

f *mf* *rit.*

- - hi - e, gîn - dul ces - to - ra-l

mf

- - hi - e, gîn - dul ces - to - ra-l

mf

18 A₁ ♩ = 88.

ști - e:
ști - e:
ști - e:



23 A₂ **Determined.**

Solo $\overset{3}{\text{mf}}$

În îm - pă - ră - ți - e de



28

bez - nă și lut să se fa - că Gră - di - na bo - ga - tă și-o - gra - da să-ra - că.

31

Ce - ta - tea să ca-dă-n nă-mol, — Pă - zi - tă de spini și de gol.



35

Nasty.

Us-ca-s - ar iz - voa - re - le toa - te ca ma - rea, Și stin - ge-s-ar-soa - re - le



38

Ritual-like, serious.

ca lu - mî-na - rea. To - peas - că-se za - rea ca scru - mul.

41

Cop Sled Fen

Cop Sled Fen

Cop Sled Fen

mf

Fu - nin - gini, ce - nu - șă, s-a - co - pe - re dru - mul, Să nu mai dea ploa - ie, și



44

Ease

Ease

Ease

ff ⁽ⁿ⁾ (falsetto)

f **Acusing.**

vîn - tul Să za - că-m brîn - cit cu pă-mîn - tul. So - bo - lii și

57

stru - ne - le de la vi - ori și ghi - ta - re Să - n - tin - dă pa - ian - je - nii corzi ne - cîn - tă -

3 3 3 3 3 3 3 3

portamento



Singing, little vibrato.

A₃

♩ = 92.

60

- toa - re.

Obj. 7



66

5

B₁

♩ = 72.

73

Waltz-like, dreamy, softer.

mf

În - tîi, în - să, via - ța, bo - lind de du - ra - tă, Să nu în - ce - te - ze de - o -

=

77

Nasty, disgusted, making faces.

- da - tă, Și chi - nul să - n - cea - pă cu - n - ce - tul. Să us - tu - re a - e - rul

80 **Raspy, throaty sound.** **Threatening but holding back.**

greu, ca o - țe - tul. Să șchioa - pe-te zi - ua ca lun-trea do-gi - tă, Să-n -

83

Getting more and more involved.

- tîr - zi-e o - ra în timp să se-n-ghi-tă, Și, ne-măr - gi - ni - tă, se-cun-da Să-și trea - că prin

Obj.

86 **Hateful.** *cresc.*

su-flet, gi-gan-ti - că, un - da: Pe sîr - ma tă - ioa-să-a ve - ci - ei, în sca-me Și ru - me-gă -

B₂ ♩ = 84.**C₁**

Insisting, fast but steady.

♩ = 92.

89

*ff**p*

- tu - ră să vi se des-tra - me. Gît - le - jul, fier-bin - te de

93

Animal

se - te, Să ca - te scui-pat să se-m-be - te, Și lim - ba um - fla-tă-n - tre bu - ze Să lin - gă lu -
A ridic.

96

Lower voice, grave.

mf

(n)

- mi - na și ea să re-fu - ze, Și-n vre - me ce a - pa din șe- suri se strîn-ge, Să soar-bă-n mo -
A ridic.

99

Top Ped — Ben

Obj.

Top Ped — Ben

Top Ped — Ben

(sing)

- cir - la co - pi - te - lor sân - ge. Şi stru - gu-rii vi - ei storşi



102

Peas

Peas

Peas

Almost whispering but powerful.

sub. p.

cu muş - că-tu - ră Să la - se în gu - ră cop-tu - ră. Co - boa - re - se

A ridic.

105

cresc. molto

ce - rul, fur - tuni de a - li - ce În cîmp să v - a - lun - ge cu ste - le - le - n bi - ce. Des -

Monkey

108

Tza - ka, Tza - ka...

Jubilating, scary.

- pi - ce - se pia - tra în colți mici de cre - meni, Vîr - tej ur - mă - rin - du - i pe se - meni. O - dih - nă ce -

Obj.

111

rîn - du - i, pă - mîn - tul să - n - țe - pe I - vin - du - se șer - pii cînd som - nul în - ce - pe.

C₂

♩ = 96.

114

Gross ...inhhh...

Obj. ...inhhh...

...inhhh...

An obnox.

119

Monkey > > > > > > > > >

Click

Tzee - kee, Tzee - kee...

123

An obnox.

A ridic.

A ridic.

♩ = 100. D₁

128

Hop Said ___ Hen

Hop Said ___ Hen

Hop Said ___ Hen

An obnox.

D₂ ♩ = 104.

132

Please

Please

Please

Obnoxious, vulgar.

Pe ti - ne, ca - da - vru spo - it cu un - soa - re, Te

Obj.

135

Monkey

Animal

Tzoo - koo, Tzoo - koo...

(explosive)

blès - tem să te - m - puți pe pi - cioa - re, Să - ți creas - că mă - dū - va, bo -

An obnox.

137

- ga - tă și lar - gă, Um - fla - tă - n so - fa - le, mu - ta - tă pe

139

More involved. *mf* tar - gă. Să nu se cu - noas - că de frun - te pi - cio - rul, Ro - tund ca do -

Sarcastic. *f*

Obj.

142

Fop Red Zen Seas

Fop Red Zen Seas

Fop Red Zen Seas

Pretending to be delicate.
sub. mp

- vlea-cul, gin-găș ca ur-cio - rul.

Lecturing.

Ori - un - de cu zgîr-ciuri ghi-cești mă - du -
A scary

A scary

145

...inhhh...

Chop Head Pen Fleece

Chop Head Pen Fleece

Chop Head Pen Fleece

Rejoicing.
f

- la - re, Să simți că te ar - de pu - țin fi - e - ca - re. Un
A scary

A scary

An obnox.

148

ochi să se strîn-gă și să se su - gru - me Cli-pind de-a-mă - run - tul, în - tors că - tre lu - me,

Monkey

151

Tza - ka, Tza - ka...

Cel - lalt să-ți ră - mî - ie hol - bat și des-chis Și re-ce-m-pie-trit ca-n-tr-un vis.

Full of hate.

154

Cînd u - ra te-n-nea - că și-ți scîm - te-ie-n oa - se, Să vrei pes-te

157



rrrr...
rrrr...
rrrr...

sub. p 3 *ff* 3 *sub. p* 3

mi - e, să poți pîn' la șa - se. Ne - ca - zul tău ma - re să dea vo - ce mi - că,
A ridic.

160

E₁ ♩ = 108



...

Animal

Forceful. (sing)

3 3 3 3

Să ur - li, să n-a - uzi, să vezi că ți-e fri - că.

An obnox.

5

163

Animal rrrr... 3

Crop Sled Venn

Animal Gross 3

Crop Sled Venn

Crop Sled Venn

A scary Obj.



167

Peace E2 Obj. 5

Peace ...

Peace

A scary

Monkey

171 ♩ = 112

Animal

Monkey

Scherzando, macabre.

Tzæ - kæ, Tzæ - kæ...

Lighter voice.

mf

Iar

ți - e, ji - vi - nă gin - găș gîn - di - toa - re,



173

Să-ți fi - e șe - zu - tul cu - prins de ză - voa - re.

mf

Fi - ca - tul un

176

Musical score for measures 176-178. The top system consists of three staves: two vocal staves and one piano staff. The first vocal staff has a melodic line with a fermata and a slur over a triplet of notes. Above it are the markings "Gross" and "Monkey" with accents. The second vocal staff has a lower melodic line with a slur and a fermata, with the marking "rrrr..." below it. The piano staff has a simple accompaniment. The lyrics "Tzo - ko, Tzo - ko..." are written below the piano staff.

Tzo - ko, Tzo - ko...

Jeering.

Musical score for measures 179-181. The top system consists of two vocal staves and one piano staff. The first vocal staff has a melodic line with a slur and a fermata, with the marking "3" below it. The lyrics "cui să-ți fră-mîn - te." are written below. The second vocal staff has a melodic line with a slur and a fermata, with the marking "3" above it. The lyrics "U -" are written below. The piano staff has a simple accompaniment with a slur and a fermata over a triplet of notes, with the marking "A wierd" above it. The lyrics "A wierd" are written above the piano staff in three measures.

cui să-ți fră-mîn - te.

U -

A wierd

A wierd

A wierd



179

Musical score for measures 179-181. The top system consists of one vocal staff and one piano staff. The vocal staff has a melodic line with a slur and a fermata, with the marking "3" above it. The lyrics "re - chea să ți - pe și na - sul să-ți cîn - te." are written below. The marking "(sing)(B)" is above the melodic line. The piano staff has a simple accompaniment with a slur and a fermata over a triplet of notes, with the marking "Matter of factly." above it. The lyrics "Matter of factly." are written above the piano staff. The lyrics "Să-ți cra - pe mă -" are written below the piano staff.

Matter of factly.

re - chea să ți - pe și na - sul să-ți cîn - te.

Să-ți cra - pe mă -

182

Click Click

Plop Plop

Animal

Plop

3 3 3

- se - le - le - n gu - ră Și din - ții cu de - tu - nă - tu - ră.

A wierd



185

Fed _____ Men Tease

Monkey

Fed Tzo - ko, Tzo - ko...

Fed _____ Men Tease

With contempt and disgust.

ff 3 (explosive) 3 (explosive) *ben f* 3

Să-ți pu - tă să - ru - tul, of - ta - tul să-ți pu - tă, Mor -

Obj. A wierd

5

188

Mop Zed Than
 Mop Zed Than
 Mop Zed Than
 mînt cu mo-cir-la stă-tu - tă.

A wierd
 A wierd

192

Niece
 Niece Monkey
 Niece Tzæ - kæ, Tzæ - kæ...

Monotonous, even.

ff
 O un - ghi - e pe săp - tă - mî - nă Să-ți coa - că la cî - te o mî - nă,

A wierd

195

Gross

An obnox. A scary

Și-n zi - le - le de săr - bă - toa - re Un de - get și de la pi - cioa - re.



198

...inhhh...

Pop Bread Ten Teethe

Pop Bread Ten Teethe

Gross

Pop Bread Tzoo-koo, Tzoo-koo... Ten Teethe

Full of hate, perverse.

ff

Obj.

De pof - te să-ți se - ce o-bra-zul,

201

More.

Making faces.

De bu - be să nu-ți miști gru - ma-zul, Să-ți ia - să co - coa-șă Și gîlci și cu -



204

Monkey

cu-ie-n că-ma-șă. ...inhhh... Gross Animal Tzee - kee, Tzee - kee... Obj. A ridic.

Excited.

207

Bu - ri - cul, bu - bat din năs-ca - re, Să-ți sîn - ge-re subt cin - gă -

A wierd



210

(n)

Obj.

...inhhh...

In a frenzy.

- toa - re. De glez - ne tî - rîș să-ți a - tîr - ne Ghiu - le - le de

A wierd A wierd An obnox.

Monkey

213

rrrr... > > > > > >

Tza - ka, Tza - ka...

Chopping and rolling the "r's"

rrrr...

ca - pe - te cîr - ne, Rîn - ji - te, scriș - ni - te și ne - răz - bu - na - te:

Screaming.

216

Mă - ce - luri, o - sîn - dă, pă - ca - te...

User: arunc
Host: cmp-rs.music.uiuc.edu
Class: cmp-rs.music.uiuc.edu
Job: curses.c00